

Conseil régional Nakonha:ka Regional Council
Église Unie Plymouth-Trinity United Church

February 6, 2022 / 6 février 2022
5th after Epiphany / 5e après l'Épiphanie

Thank you to all those who made this worship service possible by the gifts of their talents & skills, and time & money. More than ever, your church needs your financial support. Please make your offering by PAR, or mail a cheque to your treasurer. Merci pour avoir rendu ce culte possible par vos talents et divers dons en temps et en argent. Plus que jamais, votre communauté de foi a besoin de votre soutien financier; continuez à faire votre offrande, soit par PAR, ou par la poste à l'adresse de votre église, a/s le trésorier.

Gathering Song

Chant de rassemblement

1. Siyahamb' ekukhanyen KwenKhos (4x)
Siyahamba, oo,
siyahamb'ekukhanyen kwenkos.
2. Nous marchons à la lumière de Dieu (4x)
Nous marchons, oo,
nous marchons à la lumière de Dieu!
3. Caminemos a la luz de Dios (4x)
Caminemos, oo,
Caminemos a la luz de Dios
4. We are marching in the light of God. (4x)
We are marching, oo,
we are marching in the light of God.

Greetings & Welcome

Accueil & salutations

Acknowledgement of the Land

Reconnaissance du territoire

For thousands of years, First Nations peoples have walked on this land; their relationship with creation is at the centre of their lives and spirituality.

At Plymouth-Trinity, we are gathered on the traditional unceded territory of the Abenaki and acknowledge their stewardship of the land throughout the ages.

As we strive to better educate ourselves and work toward reconciliation, we commit to live with respect on this land and live in peace and friendship with its peoples.

Des millénaires durant, les peuples des Premières Nations ont marché sur cette terre; leur relation avec la création est au centre de leur vie et de leur spiritualité.

À Plymouth-Trinity, nous nous rassemblons sur le territoire traditionnel non cédé des Abénaquis et nous reconnaissons leurs soins à la terre, depuis des temps immémoriaux.

Nous nous efforcerons à mieux nous éduquer ainsi qu'à œuvrer pour la réconciliation; nous nous engageons aussi à vivre avec respect sur cette terre et à vivre dans la paix et l'amitié avec les êtres qui l'habitent.

Call to worship

As individuals, as a group, as a community of faith we gather in this place, to listen, to communicate, to worship, to pray, to be with God,

because we know it is out of God's authority, it is out of God's love, that we live. Alleluia!

- Richard Bott, Vancouver, B.C.

Appel à l'adoration

À titre personnel et comme regroupement, en tant que communauté de foi, nous voici rassemblé.es en ce lieu pour écouter, pour communiquer, pour adorer, pour prier, pour demeurer en présence de Dieu.

Car nous le savons : c'est sous l'autorité de Dieu, c'est par l'amour de Dieu, que nous avons la vie. Alléluia!

- traduction et adaptation : D. Fortin / MiF

Hymn / Cantique

VU 894

1. Holy God, we praise your name;
God of all, we bow before you.
All on earth your sceptre claim;
all in heaven above adore you.
Infinite your vast domain;
everlasting is your reign.

2. Hark, the glad celestial hymn
angel choirs above are raising;
cherubim and seraphim,
in unceasing chorus praising,
fill the heavens with sweet accord:
“Holy, holy, holy Lord.”

1. Grand Dieu, nous te bénissons,
nous célébrons tes louanges!
Éternel, nous t'exaltons
de concert avec les anges,
et prosternés devant toi,
nous t'adorons: louange à toi!

2. L'illustre chœur des témoins,
des disciples, des prophètes;
célèbre le Dieu sauveur
dont ils sont les interprètes;
et ton église en tous lieux
bénit ton nom glorieux.

Hymn / Cantique

VU 894

3. Lo, the apostolic train
joins Your sacred name to hallow;
prophets swell the glad refrain,
and the white-robed martyrs follow;
and from morn till set of sun
through the Church the song goes on.

4. Glory through eternity:
Spirit, Word, and blest Creator.
God of gracious tenderness,
at your feet we sinners gather;
light and mercy, now, we pray,
give your people for this day.

3. Puisse ton règne de paix
s'étendre par tout le monde!
Dès maintenant, à jamais,
que sur la terre et sur l'onde
tous genoux soient abattus
au nom du Seigneur Jésus.

4. Gloire soit au Saint-Esprit!
Gloire soit au Dieu de vie!
Gloire soit à Jésus-Christ,
notre sauveur, notre ami!
Son immense charité
dure à perpétuité.

Opening Prayer

I give you thanks, O Lord, with my whole heart; before the gods I sing your praise; I bow down toward your holy temple and give thanks to your name for your steadfast love and your faithfulness; for you have exalted your name and your word above everything.

On the day I called, you answered me, you increased my strength of soul. All the kings of the earth shall praise you, O Lord, for they have heard the words of your mouth.

They shall sing of the ways of the Lord, for great is the glory of the Lord. For though the Lord is high, he regards the lowly; but the haughty he perceives from far away.

Prière d'ouverture

Je te célèbre de tout mon cœur ; face aux idoles, je te chante. Je me prosterne vers ton temple saint et je célèbre ton nom, à cause de ta fidélité et de ta loyauté, car tu as fait des promesses qui surpassent encore ton nom.

Le jour où j'ai appelé et où tu m'as répondu, tu as augmenté ma force d'âme. Que tous les rois de la terre te célèbrent, Seigneur, car ils ont entendu les promesses de ta bouche.

Qu'ils chantent sur les routes du Seigneur: « Grande est la gloire du Seigneur! Si haut que soit le Seigneur, il voit le plus humble et reconnaît de loin l'orgueilleux. »

Opening Prayer

Though I walk in the midst of trouble, you preserve me against the wrath of my enemies; you stretch out your hand, and your right hand delivers me.

The Lord will fulfill his purpose for me; your steadfast love, O Lord, endures forever. Do not forsake the work of your hands.

- psalm 138

Prière d'ouverture

Si je marche en pleine détresse, tu me fais revivre, tu portes la main sur mes adversaires, et ta droite me donne la victoire.

Le Seigneur fera tout pour moi. Seigneur, ta fidélité est pour toujours ! N'abandonne pas les œuvres de tes mains.

- psaume 138

Community Life

Vie Communautaire

Illumination Prayer

We gather here as a community of seekers, looking for the light: the light that will give us clarity, the light that will guide our way. May God refresh our perception that we may discover God's manifestation in Christ.

Let us glimpse here today the truth revealed in the life and love of Jesus. May epiphany be not just a word but a gasp of wonder at the promise revealed. Amen.

- Cheryl Stenson, Glebe Road U.C., Toronto, ON

Prière d'Illumination

Nous voici, communauté de chercheuses et de chercheurs, en quête de lumière : d'une lumière qui fera en nous la clarté, d'une lumière qui nous indiquera le chemin à suivre. Puisse Dieu raviver notre discernement afin de découvrir sa divine manifestation dans le Christ.

Saisissons, en ce jour, la vérité qui nous est ici révélée dans la vie et par l'amour de Jésus. Puisse l'Épiphanie être bien davantage qu'un nom, mais plutôt un cri d'émerveillement devant la promesse dévoilée. Amen.

- traduction et adaptation : D. Fortin / MiF

Scripture reading

Isaiah 6:1-8

In the year that King Uzziah died, I saw the Lord sitting on a throne, high and lofty; and the hem of his robe filled the temple. Seraphs were in attendance above him; each had six wings: with two they covered their faces, and with two they covered their feet, and with two they flew. And one called to another and said:

“Holy, holy, holy is the Lord of hosts; the whole earth is full of his glory.”

The pivots on the thresholds shook at the voices of those who called, and the house filled with smoke. And I said:

“Woe is me! I am lost, for I am a man of unclean lips, and I live among a people of unclean lips; yet my eyes have seen the King, the Lord of hosts!”

Lecture de la Bible

Esaie 6:1-8

L'année de mort du roi Ozias, je vis le Seigneur assis sur un trône très élevé. Sa traîne remplissait le temple. Des séraphins se tenaient au-dessus de lui. Ils avaient chacun six ailes : deux pour se couvrir le visage, deux pour se couvrir les pieds et deux pour voler. Ils se criaient l'un à l'autre :

« Saint, saint, saint, le Seigneur de l'univers, sa gloire remplit toute la terre ! »

Les pivots des portes se mirent à trembler à la voix de celui qui criait, et le temple se remplissait de fumée. Je dis alors :

« Malheur à moi ! Je suis perdu, car je suis un homme aux lèvres impures, j'habite au milieu d'un peuple aux lèvres impures et mes yeux ont vu le roi, le Seigneur de l'univers. »

Scripture reading

Then one of the seraphs flew to me, holding a live coal that had been taken from the altar with a pair of tongs. The seraph touched my mouth with it and said:

“Now that this has touched your lips, your guilt has departed and your sin is blotted out.”

Then I heard the voice of the Lord saying,

“Whom shall I send, and who will go for us?”

And I said,

“Here am I; send me!”

Lecture de la Bible

L'un des séraphins vola vers moi, tenant dans sa main une braise qu'il avait prise avec des pinces sur l'autel. Il m'en toucha la bouche et dit :

« Dès lors que ceci a touché tes lèvres, ta faute est écartée, ton péché est effacé. »

J'entendis alors la voix du Seigneur qui disait :

« Qui enverrai-je ? Qui donc ira pour nous ? »

et je dis :

« Me voici, envoie-moi ! »

Hymn / Cantique

VU 563

1. Jesus, you have come to the lakeshore
looking neither for wealthy nor wise ones;
you only asked me to follow humbly.

Refrain:

O Jesus, with your eyes you have searched me,
and while smiling, have spoken my name;
now my boat's left on the shoreline behind me;
by your side I will seek other seas.

2. You know so well my possessions;
my boat carries no gold and no weapons;
you will find there my nets and labour.
(Refrain)

1. Tu has venido a la orilla
No has buscado ni a sabios, ni a ricos
Tan solo quieres que yo te siga

Estribillo:

Señor, me has mirado a los ojos
Sonriendo, has dicho mi nombre
En la arena, he dejado mi barca
Junto a ti, buscaré otro mar

2. Tu sabes bien lo que tengo
En mi barca no hay oro, ni espadas
Tan solo redes y mi trabajo
(Estribillo)

Hymn / Cantique

VU 563

3. You need my hands, full of caring
through my labours to give others rest,
and constant love that keeps on loving.

Refrain:

O Jesus, with your eyes you have searched me,
and while smiling, have spoken my name;
now my boat's left on the shoreline behind me;
by your side I will seek other seas.

4. You, who have fished other oceans,
ever longed for by souls who are waiting,
My loving friend, as thus you call me.
(Refrain)

3. Tu necesitas mis manos
Mi cansancio que a otros descansa
Amor que quiera seguir amando.

Estribillo:

Señor, me has mirado a los ojos
Sonriendo, has dicho mi nombre
En la arena, he dejado mi barca
Junto a ti, buscaré otro mar.

4. Tu pescador de otros mares
Ansia eterna de almas que esperan
Amigo bueno que así me llamas
(Estribillo)

Scripture reading

Luke 4:21-30

Once while Jesus was standing beside the lake of Gennesaret, and the crowd was pressing in on him to hear the word of God, he saw two boats there at the shore of the lake; the fishermen had gone out of them and were washing their nets. He got into one of the boats, the one belonging to Simon, and asked him to put out a little way from the shore. Then he sat down and taught the crowds from the boat.

Lecture de la Bible

Luc 4 : 21 – 30

Or, un jour, la foule se serrait contre lui à l'écoute de la parole de Dieu ; il se tenait au bord du lac de Gennésareth. Il vit deux barques qui se trouvaient au bord du lac ; les pêcheurs qui en étaient descendus lavaient leurs filets. Il monta dans l'une des barques, qui appartenait à Simon, et demanda à celui-ci de quitter le rivage et d'avancer un peu ; puis il s'assit et, de la barque, il enseignait les foules.

When he had finished speaking, he said to Simon, "Put out into the deep water and let down your nets for a catch."

Simon answered, "Master, we have worked all night long but have caught nothing. Yet if you say so, I will let down the nets."

When they had done this, they caught so many fish that their nets were beginning to break. So they signaled their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both boats, so that they began to sink.

Quand il eut fini de parler, il dit à Simon :
« Avance en eau profonde, et jetez vos filets pour attraper du poisson. »

Simon répondit :
« Maître, nous avons peiné toute la nuit sans rien prendre ; mais, sur ta parole, je vais jeter les filets. »

Ils le firent et capturèrent une grande quantité de poissons ; leurs filets se déchiraient. Ils firent signe à leurs camarades de l'autre barque de venir les aider ; ceux-ci vinrent et ils remplirent les deux barques au point qu'elles enfonçaient.

But when Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying,
"Go away from me, Lord, for I am a sinful man!"

For he and all who were with him were amazed at the catch of fish that they had taken; and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon.

Then Jesus said to Simon,
"Do not be afraid; from now on you will be catching people."

When they had brought their boats to shore, they left everything and followed.

Here end our readings for today.
The Word of God, for the people of God.

Thanks be to God.

A cette vue, Simon-Pierre tomba aux genoux de Jésus en disant :
« Seigneur, éloigne-toi de moi, car je suis un coupable. »

C'est que l'effroi l'avait saisi, lui et tous ceux qui étaient avec lui, devant la quantité de poissons qu'ils avaient pris ; de même Jacques et Jean, fils de Zébédée, qui étaient les compagnons de Simon.

Jésus dit à Simon :
« Sois sans crainte, désormais ce sont des êtres humains que tu auras à capturer. »

Ramenant alors les barques à terre, laissant tout, ils le suivirent.

Ceci termine nos lectures de ce jour.
La Parole de Dieu, pour le Peuple de Dieu!

Nous rendons grâce à Dieu.

Hymn / Cantique

MV 92

Like a rock, like a rock, God is under our feet.
Like the starry night sky, God is over our head.
Like the sun on the horizon, God is ever before.
Like the river runs to ocean, our home is in God evermore.

Message

Jesus, the ONE who calls and equips Jésus, celui qui appelle et équipe

Meditating in music

Méditation en musique

Denis Bédard – Six Interludes (#2)

Played by / joué par Pam Eby

Offering / Prayers of the People

Offrande / Intercession

Loving God, we confess: the times when we ignore your presence; the times when we try to do it all on our own; the times when we try to exclude others from your love; the ways in which we close our ears and hearts to the Good News.

Forgive us. Restore us. Open us to the News that could change our lives and the world.

In the midst of shadows or dazzled by the glare of other lights, we are searching, Radiant One, for that which gives life and hope and joy.

In this place and this people, this gospel and this grace, we encounter your call, Emmanuel, and warm to your light ... as we dare to say together the prayer that you taught us:

- Beth W Johnston, Hantsport, NS, and Robin Wardlaw, Toronto, ON.

Dieu d'amour, nous confessons : ces heures où nous ignorons ta présence; ces heures où nous croyons tout faire seul, imbus de nous-même; ces heures où nous tentons d'exclure les autres de ton amour; tout ce qui ferme nos oreilles et nos cœurs à la Bonne Nouvelle.

Pardonne-nous. Rétablis-nous. Ouvre-nous à cette Nouvelle apte à transformer autant nos vies que le monde.

Au milieu des ombres ou éblouis par l'éclat d'autres luminaires, nous sommes en quête, ô toi toute Radiance, de ce qui apporte la vie, l'espérance et la joie.

En ce lieu, avec ces gens, dans cet évangile et par cette grâce, résonne pour nous ton appel, Emmanuel, et à ta lumière nos vies s'animent de ta chaleur pour que nous osions dire ensemble :

- traduction et adaptation : D. Fortin / MiF

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil:
For thine is the kingdom,
the power, and the glory,
forever and ever. Amen.

Notre Père qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous soumets pas à la tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.

Hymn / Cantique

MV 176

1. Three things I promise, Holy God,
in age and youth, in life and death:
to bless your Name, and cling to Christ,
and listen for the Spirit's breath.
2. Your love unfolded time and space,
and life, and all that life became,
and so, with thankful heart and voice,
through good and ill, I bless your Name.
3. I follow, serve, and cling to Christ
amid our culture's tides and trends,
for here your Name is most revealed:
Majestic Love, and Best of Friends.

1. Ce que je promets, ô Dieu saint,
c'est d'être à toi dès aujourd'hui,
chanter pour toi chaque matin,
d'être à l'écoute de l'Esprit.
2. Ton amour a créé le temps,
créé l'univers et la vie;
ainsi mon cœur reconnaissant,
Dieu, te rend grâce et te bénit.
3. Je veux servir, suivre Jésus
que ce soit loin ou bien ici;
son nom nous offre le salut.
Majesté, Amour, Tendre Ami.

Hymn / Cantique

MV 176

4. Enlivened as the Spirit moves
to cleanse, awaken, and renew,
I pray that justice, peace, and truth,
may seed and grow in all I do.
 5. If I should live when vigour fades,
and family and friends are gone,
three acts of loving faith remain
when days are slow, and work is done.
 6. Revive and guide me, Living God,
as day by day, until my death,
I bless your Name, and cling to Christ,
and listen for the Spirit's breath.
4. Par ton Esprit Saint, animé,
pour guérir et nous renouveler,
que paix, justice et vérité,
germent de tout ce que je fais.
 5. Quand j'aurai atteint les vieux jours,
que seront partis mes amis,
ce que j'ai promis dans l'amour
sera comme un dernier merci.
 6. Oui, garde-moi, ô Dieu vivant,
en chaque matin de ma vie;
que jusqu'au dernier, confiant,
je chante et j'écoute l'Esprit.

Sending & Benediction

Envoi & Bénédiction

Closing Response / Répons

VU 572

1. Thuma mina!
Thuma mina, thuma mina, thuma mina,
Somandla!
2. Lead me, Lord!
Lead me, Jesus; lead me, Jesus; lead me, Jesus;
lead me Lord!
3. Change moi, Seigneur !
Change-moi, Jésus ; change-moi Jésus ; change-moi, Jésus ;
oui change-moi !

Postlude

Thomas Arne - Allegro, Concerto no1

Played by / joué par Leslie Young

Thank you to everyone who made this worship service possible by the gifts of their talents and skills, and time and money.

Merci à tous ceux et à toutes celles qui ont rendu ce culte possible par leurs talents et divers dons en temps et en argent.

Clergy / Clergé

the Rev. Samuel V. Dansokho

Secretary / Secrétaire

Eleanor Brown – 819-346-6373 – PlymouthTrinityChurch@gmail.com

Readers / Lectrices

Vivienne Galanis, Kristi Roht

Music / Musique

Michael Eby (tech)

Pam Eby (organ / orgue)

Leslie Young (organ, piano & voice/orgue, piano & voix)

Zoom

Benjamin Ryan